AGREEMENT between THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THAILAND and THE GOVERNMENT OF MALAYSIA ON THE CONSTITUTION AND OTHER MATTERS RELATING TO THE ESTABLISHMENT OF THE MALAYSIA-THAILAND JOINT AUTHORITY

30 May 1990

at Kuala Lumpur, Malaysia

คำแปล

ความตกลงว่าด้วยธรรมนูญและเรื่องอื่นๆ ที่เกี่ยวเนื่องกับ
การจัดตั้งองค์กรร่วมไทย-มาเลเซีย
ลงนามโดย รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ
แห่งราชอาณาจักรไทย และรัฐมนตรีว่าการกระทรวง
การต่างประเทศแห่งมาเลเซีย
เมื่อวันที่ 30 พฤษภาคม พ.ศ. 2533 ณ กรุงกัวลาลัมเปอร์ ประเทศมาเลเซีย

(คำแปล)

ความตกลง

ระหว่าง

รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย

และ

รัฐบาลแห่งมาเลเซีย

ว่าด้วย

ธรรมนูญและเรื่องอื่นๆ ที่เกี่ยวเนื่องกับการจัดตั้งองค์กรร่วมไทย-มาเลเซีย

รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยและรัฐบาลแห่งมาเลเซีย ซึ่งต่อไปนี้จะเรียกว่า "รัฐบาลทั้งสอง"

ปรารถนาที่จะอนุวัติการบันทึกความเข้าใจระหว่างราชอาณาจักรไทยและมาเลเซียเกี่ยวกับการจัดตั้งองค์กรร่วมเพื่อแสวงประโยชน์จากทรัพยากรในพื้นดินใต้ทะเลในบริเวณที่กำหนดของไหล่ทวีปของประเทศทั้งสองในอ่าวไทย ลงวันที่ 21 กุมภาพันธ์ ค.ศ. 1979 (พ.ศ. 2522) ซึ่งต่อไปนี้จะเรียกว่า "บันทึกความเข้าใจ ค.ศ. 1979 (พ.ศ. 2522)"

ได้ตกลงกันเกี่ยวกับการจัดตั้งองค์กรร่วมไทย-มาเลเซีย ซึ่งต่อไปนี้จะเรียกว่า "องค์กรร่วม" ซึ่งจะดำเนินการตามข้อบทต่อไปนี้

/หมวด 1...

หมวด 1
สถานะทางกฎหมายและการจัดองค์กร

ข้อ 1
ความเป็นนิติบุคคลและความสามารถ

(1) องค์กรร่วมจะมีฐานะเป็นนิติบุคคลและมีความสามารถตามที่จะบัญญัติไว้ในพระราชบัญญัติซึ่งจะตราขึ้นไว้โดยรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยและรัฐบาลแห่งมาเลเซีย ตามลำดับ สำหรับการจัดตั้งองค์กรร่วม ซึ่งต่อไปนี้จะเรียกว่า "พระราชบัญญัติ"

(2) ร่างพระราชบัญญัติที่กล่าวถึงใน (1) ซึ่งแนบท้ายนี้เป็นภาคผนวก ก และ ข ตามลำดับ ให้ถือว่าเป็นส่วนหนึ่งของความตกลงฉบับนี้

ข้อ 2
วัตถุประสงค์

(1) วัตถุประสงค์ขององค์กรร่วม คือ เพื่อการสำรวจและแสวงประโยชน์จากทรัพยากรธรรมชาติที่ไม่มีชีวิตในพื้นดินใต้ทะเลและใต้ดิน โดยเฉพาะอย่างยิ่งปิโตรเลียมในพื้นที่พัฒนาร่วมตามที่กำหนดไว้ในบันทึกความเข้าใจ ค.ศ. 1979 (พ.ศ. 2522) ตลอดอายุของการมีผลใช้บังคับของบันทึกความเข้าใจ ค.ศ. 1979 (พ.ศ. 2522)

(2) ในความตกลงฉบับนี้ "ปิโตรเลียม" หมายถึง น้ำมันแร่ดิบใดๆ หรือไฮโดรคาร์บอนอื่นใดและก๊าซธรรมชาติซึ่งอยู่ในสภาพอันเป็นธรรมชาติ และก๊าซธรรมชาติเหลวที่ปากหลุม รวมทั้งหินบิทูเมนและทรัพยากรอื่นที่สะสมอยู่เป็นชั้นๆ ซึ่งสามารถจะสกัดน้ำมันออกมาได้

/ข้อ 3...

ข้อ 3

สมาชิกภาพ

(1) องค์กรร่วมจะประกอบด้วย

(ก) ประธานร่วมสองนาย โดยรัฐบาลแต่ละฝ่ายจะแต่งตั้งมาฝ่ายละหนึ่งนาย และ

(ข) สมาชิกที่จะแต่งตั้งโดยรัฐบาลแต่ละฝ่ายในจำนวนเท่ากัน โดยจำนวนสมาชิกเริ่มแรกซึ่งไม่นับรวมถึงประธานร่วมที่จะแต่งตั้งโดยรัฐบาลแต่ละฝ่าย มีจำนวนฝ่ายละหกนาย

(2) เพื่อวัตถุประสงค์แห่งความตกลงนี้ และถ้าไม่มีข้อความแสดงให้เห็นเป็นอย่างอื่น คำว่า "สมาชิก" ให้หมายความรวมถึงประธานร่วมด้วย

ข้อ 4

วิธีการ

(1) ให้ประธานร่วมผลัดเปลี่ยนกันปฏิบัติหน้าที่ประธานในการประชุมขององค์กรร่วม เมื่อประธานร่วมคนหนึ่งไม่อยู่ในวาระที่ตนจะต้องเป็นประธาน ให้สมาชิกองค์กรร่วมเลือกตั้งประธานจากสมาชิกที่เป็นผู้แทนของรัฐบาลเดียวกับรัฐบาลที่ประธานร่วมที่จะต้องทำหน้าที่ประธานนั้นสังกัด เมื่อได้รับเลือกตั้งเช่นนั้นแล้ว ให้ผู้นั้นมีอำนาจเช่นเดียวกับประธาน

/(2) องค์ประชุม...

(2) องค์ประชุมสำหรับการประชุมครั้งใดๆ ขององค์กรร่วม จะต้องไม่น้อยกว่าสิบนาย การลงมติให้กระทำร่วมกันในที่ประชุม โดยประธานร่วม

ข้อ 5

ความรับผิดเป็นส่วนตัว

ไม่มีสมาชิกคนใดขององค์กรร่วม ที่จะต้องมีความรับผิดเป็นส่วนตัวใดๆ สำหรับความสูญหายหรือเสียหายอันเกิดจากการกระทำหรือการละเว้นกระทำการใดๆ ในการดำเนินกิจการขององค์กรร่วม นอกเสียจากว่าความสูญหายหรือเสียหายนั้นจะเป็นผลจากการกระทำละเมิด ความประมาทเลินเล่ออย่างร้ายแรง หรือการละเว้นกระทำการที่ร้ายแรงของสมาชิกผู้นั้นเอง

ข้อ 6

ค่าป่วยการ

สมาชิกขององค์กรร่วม จะได้รับค่าป่วยการ และเงินค่าใช้จ่ายอื่นๆ ตามที่องค์กรร่วมจะเป็นผู้กำหนดโดยความเห็นชอบของรัฐบาลทั้งสอง

หมวด 2
อำนาจและหน้าที่

ข้อ 7

อำนาจและหน้าที่

(1) ให้องค์กรร่วมควบคุมการสำรวจและแสวงประโยชน์จากทรัพยากรธรรมชาติที่ไม่มีชีวิตในพื้นที่พัฒนาร่วม และเป็นผู้รับผิดชอบในการกำหนดนโยบายสำหรับการควบคุมนั้น

/(2) โดยไม่...

(2) โดยไม่กระทบกระเทือนต่อลักษณะทั่วไปของสิ่งที่กล่าวมาแล้ว ให้อำนาจและหน้าที่ขององค์กรร่วมรวมถึงเรื่องต่อไปนี้ด้วย

(ก) พิจารณากำหนดโครงสร้างองค์กรขององค์กรร่วม โดยความเห็นชอบของรัฐบาลทั้งสอง

(ข) ภายใต้บังคับ (ก) แต่งตั้งหัวหน้าเจ้าหน้าที่ฝ่ายบริหารและเจ้าหน้าที่อื่นๆ ขององค์กรร่วม ทั้งนี้ การแต่งตั้งหัวหน้าเจ้าหน้าที่ฝ่ายบริหาร และรองหัวหน้าเจ้าหน้าที่ฝ่ายบริหารจะต้องได้รับความเห็นชอบจากรัฐบาลทั้งสอง

(ค) พิจารณากำหนดข้อกำหนดและเงื่อนไขของการทำงานของหัวหน้าเจ้าหน้าที่ฝ่ายบริหารและเจ้าหน้าที่อื่นๆ ขององค์กรร่วม

(ง) พิจารณากำหนดแผนปฏิบัติการและแผนงานสำหรับการจัดการพื้นที่พัฒนาร่วม

(จ) อนุมัติการดำเนินกิจการ และทำนิติกรรมหรือสัญญาต่างๆ สำหรับหรือที่เกี่ยวเนื่องกับการสำรวจและแสวงประโยชน์จากทรัพยากรธรรมชาติที่ไม่มีชีวิตในพื้นที่พัฒนาร่วม ทั้งนี้ โดยความเห็นชอบของรัฐบาลทั้งสอง

/(ฉ) ในส่วนที่...

(ฉ) ในส่วนที่เกี่ยวกับสัญญาใดๆ ที่กล่าวถึงใน (จ) สำหรับการสำรวจและแสวงประโยชน์จากปิโตรเลียม

1) ให้ความเห็นชอบ และขยายระยะเวลาการสำรวจและแสวงประโยชน์
2) ให้ความเห็นชอบต่อแผนงานและงบประมาณของผู้ได้รับสัญญา และ
3) ให้ความเห็นชอบต่อแผนการผลิตของผู้ได้รับสัญญา รวมทั้งค่าใช้จ่ายในการผลิต เงื่อนไข และตารางกำหนดเวลาการผลิต

(ช) ในส่วนที่เกี่ยวกับผู้ดำเนินการของสัญญาใดๆ ที่กล่าวถึงใน (ฉ)

1) ตรวจและตรวจสอบสรรพสมุดและบัญชีของผู้ดำเนินการที่เกี่ยวเนื่องกับการดำเนินกิจการของผู้ดำเนินการนั้น ในพื้นที่พัฒนาร่วม
2) ตรวจสอบเป็นระยะๆ ซึ่งยอดคงเหลือของทรัพย์สินและสินทรัพย์ที่ผู้ดำเนินการจัดหามาเพื่อการดำเนินกิจการปิโตรเลียม และ

/3) รับ สอบทาน...

3) รับ สอบทาน และเก็บรักษาบรรดาข้อมูลทั้งปวงที่จัดเสนอโดยผู้ดำเนินการที่เกี่ยวเนื่องกับการดำเนินกิจการในพื้นที่พัฒนาร่วม

(ซ) ให้ความเห็นชอบและตัดสินข้อเสนอราคา และตกลงทำสัญญาที่เกี่ยวเนื่องกับสินค้าและบริการต่างๆ ที่จำเป็นต่อการดำเนินกิจการปิโตรเลียมในพื้นที่พัฒนาร่วม

(ฌ) แต่งตั้งคณะกรรมการ คณะอนุกรรมการ หรือผู้เชี่ยวชาญและที่ปรึกษาอิสระ ในกรณีที่จำเป็นต่อการบริหารงานขององค์กรร่วม

(ญ) กำหนดระเบียบข้อบังคับการประชุมใดๆขององค์กรร่วม ของคณะกรรมการ และคณะอนุกรรมการขององค์กรร่วม และ

(ฎ) กระทำการอื่นใดอันเป็นผลจากหรือที่จำเป็นสำหรับการปฏิบัติหน้าที่ใดๆขององค์กรร่วม

ข้อ 8

การแบ่งปันผลผลิต

(1) เพื่อวัตถุประสงค์ของข้อ 7 (2) (ฉ) สัญญาใดๆ ที่ตกลงทำกับบุคคลใดๆ เพื่อการสำรวจและแสวงประโยชน์จากปิโตรเลียมในพื้นที่พัฒนาร่วม ให้กระทำในรูปแบบของสัญญาแบ่งปันผลผลิต โดยสอดคล้องกับมาตรา 14 (3) แห่งพระราชบัญญัติ

(2) สัญญาแบ่งปันผลผลิตตามที่กล่าวถึงใน (1) โดยไม่กระทบกระเทือนต่อ (3) จะรวมถึงข้อกำหนดและเงื่อนไขตามที่กำหนดในมาตรา 14 (3) แห่งพระราชบัญญัติ ดังต่อไปนี้

/(ก) สัญญา...

(ก) สัญญาจะมีอายุไม่เกินสามสิบห้าปี แต่ต้องไม่เกินอายุของการมีผลใช้บังคับของความตกลง

(ข) การชำระค่าภาคหลวงเป็นจำนวนร้อยละสิบของผลผลิตปิโตรเลียมทั้งหมดโดยผู้ได้รับสัญญา แก่องค์กรร่วม ตามวิธีการและเวลาที่จะกำหนดในสัญญา

(ค) ให้ผู้ได้รับสัญญาใช้อัตราร้อยละห้าสิบของผลผลิตปิโตรเลียมทั้งหมด เพื่อวัตถุประสงค์ในการหักค่าใช้จ่ายสำหรับการประกอบกิจการปิโตรเลียม

(ง) ส่วนที่เหลือของผลผลิตปิโตรเลียมทั้งหมด หลังจากได้ทำการหักเพื่อวัตถุประสงค์ของ (ข) และ (ค) แล้ว ให้ถือว่าเป็นปิโตรเลียมส่วนที่เป็นกำไร และให้แบ่งให้แก่องค์กรร่วม และผู้ได้รับสัญญาในจำนวนเท่าๆ กัน

(จ) บรรดาค่าใช้จ่ายในการประกอบกิจการปิโตรเลียมทั้งปวงให้ตกเป็นภาระของผู้ได้รับสัญญา และภายใต้บังคับของ (ค) ให้หักจากผลผลิตได้

(ฉ) จำนวนเงินขั้นต่ำที่ผู้ได้รับสัญญาจะใช้ในการประกอบกิจการปิโตรเลียมตามสัญญาในฐานะเป็นข้อผูกพันขั้นต่ำตามที่จะตกลงกันระหว่างองค์กรร่วมและผู้ได้รับสัญญา

/(ช) การจ่ายเงิน...

(ช) การจ่ายเงินบำรุงการวิจัยโดยผู้ได้รับสัญญาให้แก่องค์กรร่วมจำนวนอัตราร้อยละศูนย์จุดห้าของจำนวนรวมแห่งส่วนของผลผลิตทั้งหมดที่ใช้เพื่อวัตถุประสงค์ในการหักค่าใช้จ่ายตาม (ค) และส่วนแบ่งของผู้ได้รับสัญญาในปิโตรเลียมส่วนที่เป็นกำไรตาม (ง) ตามวิธีการและเวลาซึ่งจะกำหนดโดยองค์กรร่วม แต่ทั้งนี้ การจ่ายเงินดังกล่าวจะหักจากผลผลิตมิได้

(ซ) ข้อพิพาทหรือข้อขัดแย้งใดๆ ซึ่งเกิดจากหรือเกี่ยวเนื่องกับสัญญาซึ่งไม่สามารถระงับกันได้โดยฉันท์มิตร ให้ระงับโดยอนุญาโตตุลาการ ซึ่งมีองค์คณะที่ประกอบด้วยอนุญาโตตุลาการ 3 นาย โดยคู่กรณีเป็นผู้แต่งตั้งฝ่ายละหนึ่งนาย และให้คู่กรณีร่วมกันแต่งตั้งคนที่สาม หากคู่กรณีไม่อาจตกลงกันได้ในการเลือกอนุญาโตตุลาการคนที่สามภายในระยะเวลาที่กำหนดไว้ ให้แต่งตั้งอนุญาโตตุลาการคนที่สาม โดยเสนอเรื่องไปยังคณะกรรมาธิการสหประชาชาติว่าด้วยกฎหมายการค้าระหว่างประเทศ (UNCITRAL) กระบวนพิจารณาอนุญาโตตุลาการจะเป็นไปตามกฎของ UNCITRAL สถานที่พิจารณาของอนุญาโตตุลาการให้อยู่ที่กรุงเทพฯ หรือกัวลาลัมเปอร์ หรือสถานที่อื่นใดตามแต่ที่คู่กรณีจะตกลงกัน

/(3) นอกเหนือ...

(3) นอกเหนือไปจากเรื่องที่กล่าวถึงใน (2) แล้ว สัญญาแบ่งปันผลผลิตอาจรวมสิ่งต่อไปนี้แล้วแต่องค์กรร่วมจะเลือก

(ก) อายุสัญญาดังกล่าวใน (2) (ก) ให้เป็นไปดังนี้

1) ในส่วนที่เกี่ยวกับสัญญาสำหรับปิโตรเลียม (ที่มิใช่ก๊าซธรรมชาติ) ระยะเวลา เพื่อวัตถุประสงค์ของ การสำรวจ การพัฒนา และการผลิต จะต้องไม่เกิน 5 ปี 5 ปี และ 25 ปี ตามลำดับ และ

2) ในส่วนที่เกี่ยวกับสัญญาสำหรับก๊าซธรรมชาติ ระยะเวลาเพื่อวัตถุประสงค์ของการสำรวจ การหาและกำหนดตลาดก๊าซธรรมชาติ การพัฒนา และการผลิต จะต้องไม่เกินช่วงเวลาละ 5 ปีในกรณีของระยะเวลาของสามช่วงแรก และไม่เกิน 20 ปี ในกรณีของระยะเวลาของช่วงที่สี่

แต่ทั้งนี้ ระยะเวลาช่วงใดๆ ที่กล่าวถึงใน (ก) 1) และ 2) อาจเปลี่ยนแปลงได้ตามความจำเป็น เป็นครั้งคราวโดยองค์กรร่วม โดยมีเงื่อนไขว่า ในกรณีที่การเปลี่ยนแปลงดังกล่าวมีผลกระทบกระเทือนต่อสัญญาที่ยังมีผลใช้บังคับอยู่ การเปลี่ยนแปลงนั้นจะกระทำได้ก็ด้วยความตกลงของผู้ได้รับสัญญาเท่านั้น

/นอกจากนั้น...

นอกจากนั้น เมื่อการผลิตเชิงพาณิชย์เป็นครั้งแรกเกิดขึ้นในกรณีของ

ก) ปิโตรเลียม (ที่มิใช่ก๊าซธรรมชาติ) ก่อนการสิ้นสุดของระยะเวลาของการพัฒนา ให้นำเอาเวลาที่ยังเหลืออยู่ของระยะเวลาการพัฒนาไปเพิ่มให้กับระยะเวลาการผลิต

ข) ก๊าซธรรมชาติ ก่อนการสิ้นสุดของระยะเวลาการหาและกำหนดตลาดก๊าซธรรมชาติหรือระยะเวลาการพัฒนา ให้นำเอาเวลาที่ยังเหลืออยู่ของช่วงระยะเวลาหนึ่งเวลาใดดังกล่าวไปเพิ่มให้กับระยะเวลาการผลิต

(ข) ความเป็นเจ้าของในอุปกรณ์ หรือสินทรัพย์ใดๆ ที่ได้ซื้อหรือได้มาโดยผู้ได้รับสัญญาเพื่อวัตถุประสงค์ของการดำเนินกิจการปิโตรเลียมให้ตกเป็นขององค์กรร่วมทันทีที่ซื้อหรือได้มา

/(ค) ให้องค์กร...

(ค) ให้องค์กรร่วมเป็นเจ้าของ ข้อมูลต้นฉบับ (ข้อมูลดิบ ข้อมูลที่วิเคราะห์แล้ว หรือข้อมูลที่แปลความหมายแล้ว) อันเป็นผลจากการดำเนินกิจการปิโตรเลียมซึ่งรวมถึง แต่ไม่จำกัดอยู่เพียงรายงานด้านธรณีวิทยา ธรณีฟิสิกส์ ตัวอย่างแท่งหิน ปิโตรฟิสิกส์ ผลการเจาะหลุม และรายงานทางวิศวกรรมและข้อมูลอื่นๆ และตัวอย่างของจริง ที่ผู้ได้รับสัญญาอาจเก็บหรือรวบรวมขึ้นมา และ

(ง) ให้ผู้ได้รับสัญญาซื้อหรือหามาซึ่งอุปกรณ์ สิ่งอำนวยความสะดวก สินค้า วัสดุ และของใช้ใดๆ รวมทั้งบริการและสิ่งอำนวยความสะดวกทางการวิจัย ไม่ว่าจะเป็นในทางวิชาชีพหรือไม่ก็ตาม จากแหล่งในราชอาณาจักรไทยหรือมาเลเซีย เท่าที่ในทางเทคนิคหรือทางความคุ้มค่าทางเศรษฐกิจสามารถกระทำได้

(4) องค์กรร่วมมีสิทธิเปลี่ยนแปลงอัตราที่กล่าวถึงใน (2) (ค) (ง) และ (ช) ได้สำหรับสัญญาใดๆ ก็ตาม โดยความเห็นชอบของรัฐบาลทั้งสอง

แต่ทั้งนี้ จะไม่มีการเปลี่ยนแปลงอัตราใดๆ ดังกล่าว ในสัญญาที่ยังมีผลใช้บังคับอยู่ โดยปราศจากความตกลงของผู้ได้รับสัญญา

(5) เพื่อวัตถุประสงค์แห่งข้อนี้

(ก) "การผลิตเชิงพาณิชย์เป็นครั้งแรก" ที่เกี่ยวกับปิโตรเลียม (ที่มิใช่ก๊าซธรรมชาติ) หมายถึง วันที่การผลิตได้ดำเนินมาติดต่อกันเป็นระยะเวลา 24 ชั่วโมงหลังจากที่ได้

/เสร็จสิ้น...

เสร็จสิ้นการทดสอบจากหลุมผลิตหลุมแรก และหรือที่เกี่ยวกับก๊าซธรรมชาติ หมายถึงวันใดวันหนึ่งในระยะเวลา 60 วันแรกที่จำนวนสะสมของก๊าซธรรมชาติที่ได้ขายไปมีค่าความร้อนรวม หนึ่งล้านพันล้านจูล (10^6 giga joule) (หรือประมาณ 947 พันล้าน บี ที ยู) หรือวันที่หกสิบ หลังจากที่ได้เริ่มมีการขายก๊าซธรรมชาติ หากจำนวนขายสะสมของก๊าซธรรมชาติภายใน 60 วันแรก มีค่าความร้อนไม่เกินหนึ่งล้านพันล้านจูล และ

(ข) "ผลผลิตทั้งหมด" เมื่อเกี่ยวกับก๊าซธรรมชาติ หมายถึง รายได้ทั้งหมดจากการขายก๊าซ

(6) ให้ผู้ได้รับสัญญาชำระอากรขาออกในส่วนของน้ำมันส่วนที่เป็นกำไรของตนและภาษีเงินได้ปิโตรเลียมตาม ข้อ 16 และ ข้อ 17 ของความตกลงนี้ ตามลำดับ

หมวด 3
ข้อบทเกี่ยวกับการเงิน

ข้อ 9
การเงิน

(1) บรรดาค่าใช้จ่ายที่ได้จ่ายไปและผลประโยชน์ที่ได้มาโดยองค์กรร่วมทั้งปวงจากกิจกรรมที่ดำเนินไปในพื้นที่พัฒนาร่วม ให้รัฐบาลทั้งสองรับภาระและแบ่งปันเท่าๆ กัน

(2) ตราบจนถึงเวลาที่องค์กรร่วมมีรายได้เพียงพอที่จะใช้เป็นค่าใช้จ่ายประจำปีของการ

/ดำเนินกิจการ...

ดำเนินกิจการของตน รัฐบาลทั้งสองจะจัดหาเงินให้องค์กรร่วมเป็นรายปีตามจำนวนเงินที่ตกลงกันเป็นส่วนที่เท่าๆ กัน ที่จะต้องจ่ายเข้ากองทุนองค์กรร่วมไทย-มาเลเซีย ซึ่งต่อไปนี้เรียกว่า "กองทุน"

(3) เมื่อถึงเวลานั้น ดังที่ระบุใน (2) และเว้นแต่ว่ารัฐบาลทั้งสองจะพิจารณากำหนดเป็นอย่างอื่น การจ่ายเงินอุดหนุนรายปีดังกล่าวทั้งปวงของรัฐบาลให้ยุติลง

ข้อ 10

บัญชีและบันทึกหลักฐาน

(1) ให้องค์กรร่วมจัดให้มีการทำบัญชีและบันทึกหลักฐานอื่นๆ ที่ถูกต้องของกิจกรรมในเชิงธุรกิจและกิจการต่างๆ ขององค์กรร่วม ตามหลักการบัญชีอันเป็นที่ยอมรับกันโดยทั่วไป และให้กระทำทุกสิ่งทุกอย่างที่จำเป็นที่ทำให้แน่ใจได้ว่า รายได้ทั้งหมดได้รับการลงบัญชีโดยถูกต้อง และบรรดาค่าใช้จ่ายทั้งหลายที่จ่ายจากกองทุน รวมทั้งการจ่ายเงินเดือน เงินค่าตอบแทน และผลประโยชน์อื่นๆ ทางการเงินที่จ่ายให้แก่สมาชิกและลูกจ้างขององค์กรร่วมได้รับอนุมัติโดยถูกต้อง และได้มีการควบคุมอย่างเพียงพอสำหรับสินทรัพย์ขององค์กรร่วมหรือที่อยู่ในความดูแลรักษาขององค์กรร่วม

(2) รัฐบาลฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งมีอำนาจสั่งให้ส่งมอบบัญชีและบันทึกหลักฐานอื่นๆ เมื่อใดก็ได้ และองค์กรร่วมจะต้องปฏิบัติตามคำสั่งนั้น

/ข้อ 11...

ข้อ 11

งบประมาณ

งบประมาณประจำปีขององค์กรร่วมจะต้องเสนอต่อรัฐบาลทั้งสองล่วงหน้าแต่เนิ่นๆ ก่อนปีงบประมาณของรัฐบาลทั้งสองแต่ละฝ่าย เพื่อขอความเห็นชอบ

ข้อ 12

การสอบบัญชี

(1) ให้องค์กรร่วมมีปีงบประมาณ ซึ่งเริ่มในวันแรกของเดือนมกราคม

(2) บัญชีต่างๆ ขององค์กรร่วมจะต้องได้รับการสอบเป็นรายปี โดยผู้สอบบัญชีที่แต่งตั้งโดยองค์กรร่วม ด้วยความเห็นชอบของรัฐบาลทั้งสอง

(3) ภายในหกเดือนหลังจากสิ้นปีงบประมาณแต่ละปี องค์กรร่วมจะต้องให้มีการสอบบัญชีต่างๆ ของตน แล้วส่งให้แก่รัฐบาลทั้งสองพร้อมกับข้อคิดเห็นใดๆ ของผู้สอบบัญชีเกี่ยวกับงบการเงินหรือบัญชีต่างๆ ขององค์กรร่วมจำนวนหนึ่งชุด และสำเนารายงานประจำปีเกี่ยวกับกิจกรรมขององค์กรร่วมในรอบปีที่ผ่านมาจำนวนหนึ่งชุด

/หมวด 4...

หมวด 4
กฎกระทรวง และความสัมพันธ์กับองค์การอื่น

ข้อ 13
กฎกระทรวง

โดยสอดคล้องกับวัตถุประสงค์ของมาตรา 15 แห่งพระราชบัญญัติ องค์กรร่วมมีสิทธิที่จะทำข้อเสนอแนะเกี่ยวกับกฎกระทรวงที่เกี่ยวกับเรื่องใดๆ ซึ่งตกอยู่ในข่ายของมาตราดังกล่าว เพื่อให้รัฐบาลทั้งสองพิจารณา

ข้อ 14
ความสัมพันธ์กับองค์การอื่นๆ

เพื่อบรรลุวัตถุประสงค์ของตน องค์กรร่วมมีสิทธิที่จะร่วมมือกับรัฐบาลหรือองค์การใด และเพื่อการนี้โดยความเห็นชอบของรัฐบาลทั้งสองมีสิทธิทำความตกลงหรือข้อตกลงกับรัฐบาลหรือองค์การนั้น

หมวด 5
พระราชบัญญัติ

ข้อ 15
การแก้ไขพระราชบัญญัติ

เพื่อเป็นการเอื้ออำนวยแก่การจัดการและดำเนินการตามความตกลงนี้อย่างมีประสิทธิภาพ รัฐบาลทั้งสองตกลงกันว่า พระราชบัญญัติจะไม่ถูกแก้ไขโดยปราศจากความตกลงล่วงหน้าระหว่างรัฐบาลทั้งสอง

/หมวด 6...

หมวด 6
ภาษีศุลกากร และสรรพสามิต และภาษีอากร

ข้อ 16
เรื่องเกี่ยวกับภาษีศุลกากร

(1) เพื่อวัตถุประสงค์แห่งหมวด 10 ของพระราชบัญญัติ

(ก) อัตราของอากรขาออกที่จะต้องจ่ายโดยผู้ได้รับสัญญาในส่วนที่เกี่ยวกับส่วนแบ่งของผู้ได้รับสัญญาในน้ำมันส่วนที่เป็นกำไรที่ขายนอกราชอาณาจักรไทยและมาเลเซีย ให้เป็นร้อยละสิบ ทั้งนี้ภายใต้บังคับแห่งข้อบทของ (ข) 2)

(ข) หน่วยงานศุลกากรและสรรพสามิตของรัฐบาลทั้งสอง จะยังคงใช้อำนาจทั้งปวงในทุกเรื่องเกี่ยวกับการจัดระเบียบของการเคลื่อนย้ายสินค้าที่นำเข้ามาหรือส่งออกไปจากพื้นที่พัฒนาร่วมตามกฎหมายที่มีผลบังคับใช้อยู่ในขณะนั้นของราชอาณาจักรไทยหรือมาเลเซีย แล้วแต่กรณี ทั้งนี้ ภายใต้บังคับข้อบทต่อไปนี้

1) สินค้าที่ได้รับความเห็นชอบทางศุลกากร เครื่องมือเครื่องใช้และวัสดุสิ่งของสำหรับใช้ในพื้นที่พัฒนาร่วม จะได้รับการยกเว้นอากร หากนำเข้าโดยองค์กรร่วมหรือบุคคลใดๆ ที่ได้รับอนุมัติจากองค์กรร่วม

/ทั้งนี้...

ทั้งนี้ ในกรณีที่รัฐบาลหนึ่งของรัฐบาลทั้งสองเสนอที่จะเรียกเก็บอากรหรือภาษีจากสินค้าที่ได้รับความเห็นชอบทางศุลกากร เครื่องมือเครื่องใช้และวัสดุสิ่งของดังกล่าว รัฐบาลนั้นจะเรียกเก็บอากรหรือภาษีดังกล่าวได้ หลังจากหารือกับอีกรัฐบาลหนึ่งแล้ว

2) ให้ราชอาณาจักรไทยและมาเลเซียเก็บอากรและภาษีของตนที่เก็บได้ตามกฎหมายของตน แต่จะต้องลดอัตราที่นำมาใช้ในการเรียกเก็บลงร้อยละห้าสิบ

3) สินค้าใดๆ ที่เข้าไปในพื้นที่พัฒนาร่วมจาก

(ก) ประเทศที่สาม คลังสินค้าใดๆ ที่ได้รับใบอนุญาต หรือบริเวณทัณฑ์บนของราชอาณาจักรไทยหรือมาเลเซีย ให้ถือว่าเป็นสินค้าขาเข้า และ

(ข) ราชอาณาจักรไทยหรือมาเลเซีย ให้ถือว่าเป็นการเคลื่อนย้ายภายในประเทศ ทั้งนี้ สินค้านั้นจะต้องเป็นสินค้าที่ได้รับความเห็นชอบทางศุลกากรว่าเป็นเครื่องมือเครื่องใช้ และวัสดุสิ่งของ สำหรับใช้ในพื้นที่พัฒนาร่วม

/4) สินค้าใดๆ...

4) สินค้าใดๆ ที่ผลิตในพื้นที่พัฒนาร่วม ที่เข้ามาในราชอาณาจักรไทยหรือมาเลเซีย หรือไปยังประเทศที่สาม ให้ถือเป็นสินค้าขาออก

5) สินค้าใดๆ ที่เคลื่อนย้ายเข้าไปในพื้นที่พัฒนาร่วมภายใต้สถานการณ์ดังกล่าวใน (ข) 3) ข) และที่เคลื่อนย้ายเข้ามาในราชอาณาจักรไทยหรือมาเลเซีย ให้อยู่ใต้บังคับของกฎหมายแห่งราชอาณาจักรไทยหรือมาเลเซียแล้วแต่กรณี

6) สินค้าใดๆ ที่จัดอยู่ในประเภทของสินค้าที่ปรากฏอยู่ ทั้งในบัญชีสินค้าต้องห้าม ซึ่งทำขึ้นตามกฎหมายของราชอาณาจักรไทยและมาเลเซียตามลำดับ จะไม่ได้รับอนุญาตให้นำเข้าไปในพื้นที่พัฒนาร่วม

ทั้งนี้ ในกรณีที่จำเป็นจะต้องมีการยกเว้น ในส่วนที่เกี่ยวกับการนำเข้ารายใดรายหนึ่ง โดยเฉพาะ การยกเว้นนั้น จะกระทำได้ก็ด้วยความตกลงของหน่วยงานผู้มีอำนาจของอีกประเทศหนึ่งเท่านั้น

/7) เงินที่ได้...

7) เงินที่ได้จากการขายสินค้าที่ถูกริบซึ่งเป็นผลิตผลของพื้นที่พัฒนาร่วมให้แบ่งเท่าๆ กัน ระหว่างราชอาณาจักรไทยกับมาเลเซีย

(ค) ให้หน่วยงานศุลกากรและสรรพสามิตของทั้งสองฝ่าย ใช้แบบฟอร์มศุลกากรเดียวกันสำหรับการนำเข้า การส่งออก และการเคลื่อนย้ายภายในของสินค้าในพื้นที่พัฒนาร่วมตามที่ระบุใน (ข) 3) และ 4) และ

(ง) ประเทศอันเป็นที่ตั้งของสำนักงานใหญ่ขององค์กรร่วม จะให้อำนาจเจ้าหน้าที่ของหน่วยงานศุลกากรและสรรพสามิตของอีกประเทศหนึ่ง ใช้อำนาจของตนในส่วนที่เกี่ยวกับการผ่านพิธีการศุลกากร รวมทั้งการเก็บอากรและภาษีภายในบริเวณที่ทำการศุลกากรร่วม

(2) ไม่ว่ามาตรา 18 แห่งพระราชบัญญัติว่าไว้อย่างไรก็ตาม และเพียงเท่าที่ใช้กับเรื่องศุลกากรและสรรพสามิตให้ใช้ข้อตกลงต่อไปนี้บังคับ

/(ก) ในกรณี...

(ก) ในกรณีที่การกระทำได้กระทำลงในพื้นที่พัฒนาร่วม และการกระทำนั้นเป็นความผิดตามกฎหมายของประเทศเดียวเท่านั้นในประเทศทั้งสอง ประเทศที่มีการอ้างว่ากฎหมายของตนถูกละเมิดมีสิทธิเข้าใช้เขตอำนาจเหนือความผิดที่อ้างว่าได้เกิดขึ้นนั้น

(ข) ในกรณีที่การกระทำที่กล่าวถึงใน (ก) เป็นความผิดตามกฎหมายของประเทศทั้งสองประเทศซึ่งมีสิทธิเข้าใช้เขตอำนาจเหนือการกระทำนั้น จะได้แก่ประเทศซึ่งเจ้าพนักงานของตนเป็นผู้ทำการจับกุมหรือยึดเป็นคนแรกในส่วนที่เกี่ยวกับความผิดที่อ้างว่าได้ถูกกระทำลงนั้น และ

(ค) ในกรณีที่การกระทำที่กล่าวถึงใน (ก) เป็นความผิดตามกฎหมายของประเทศทั้งสองและในกรณีที่มีการจับกุมหรือยึดพร้อมๆ กันในส่วนที่เกี่ยวกับการกระทำนั้น โดยหน่วยงานศุลกากรและสรรพสามิตของทั้งสองฝ่าย เขตอำนาจเหนือความผิดที่อ้างว่าได้ถูกกระทำลงนั้น ให้กำหนดโดยการหารือกันระหว่างหน่วยงานทั้งสองฝ่ายดังกล่าว

/(ค) เพื่อวัตถุ...

(3) เพื่อวัตถุประสงค์แห่งข้อนี้

(ก) "ประเทศทั้งสอง" หมายถึง ราชอาณาจักรไทยและมาเลเซีย และเมื่อใช้เป็นเอกพจน์ หมายถึง ราชอาณาจักรไทยหรือมาเลเซีย ทั้งนี้ขึ้นอยู่กับเนื้อความ

(ข) "สินค้าที่ได้รับความเห็นชอบทางศุลกากร" หมายถึง สินค้าในส่วนที่ได้รับยกเว้นอากรศุลกากร ทั้งตามกฎหมายของราชอาณาจักรไทยและมาเลเซียที่เกี่ยวกับศุลกากร

(ค) "หน่วยงานศุลกากรและสรรพสามิต" ในส่วนที่เกี่ยวกับราชอาณาจักรไทย หมายถึง กรมศุลกากรแห่งประเทศไทย และในส่วนที่เกี่ยวกับมาเลเซีย หมายถึง กรมศุลกากรและสรรพสามิตแห่งมาเลเซีย และเมื่อใช้เป็นพหูพจน์ หมายถึง หน่วยงานดังกล่าวของทั้งสองฝ่าย

(ง) "คณะกรรมการศุลกากรร่วม" หมายถึง คณะกรรมการที่ประกอบด้วยเจ้าหน้าที่ของหน่วยงานศุลกากรและสรรพสามิตทั้งสองฝ่ายที่จัดตั้งขึ้น เพื่อวัตถุประสงค์ของการประสานงานด้านการดำเนินการตามกฎหมายศุลกากรและสรรพสามิตในพื้นที่พัฒนาร่วม

(จ) "ที่ทำการศุลกากรร่วม" หมายถึง ที่ทำการของคณะกรรมการศุลกากรร่วม ที่จัดตั้งขึ้นมาในสำนักงานใหญ่ขององค์กรร่วม เพื่อวัตถุประสงค์ของการประสานงานด้านการดำเนินการตามกฎหมายศุลกากรและสรรพสามิตในพื้นที่พัฒนาร่วม

ข้อ 17
การเก็บภาษีอากร

(1) เพื่อวัตถุประสงค์ของหมวด 10 แห่งพระราชบัญญัติ ให้หน่วยงานสรรพากรของรัฐบาลทั้งสองจะยังคงใช้อำนาจประเมินและจัดเก็บภาษีอากรในส่วนที่เกี่ยวกับเงินได้ที่ได้จากพื้นที่พัฒนาร่วม

/ตามกฎหมาย...

ตามกฎหมายภาษีอากรที่มีใช้บังคับอยู่ของราชอาณาจักรไทยและมาเลเซียแล้วแต่กรณี ทั้งนี้ ภายใต้บังคับข้อบทต่อไปนี้

(ก) การเก็บภาษีอากรจากเงินได้ดังกล่าวของผู้ที่ได้รับสิทธิสำรวจและแสวงประโยชน์จากปิโตรเลียมในพื้นที่พัฒนาร่วมภายใต้สัญญา ซึ่งองค์กรร่วมได้ตกลงทำไว้ให้เป็นไปตามอัตราดังต่อไปนี้

8 ปีแรก	ร้อยละ	0	ของกำไรสุทธิ
7 ปีถัดไป	ร้อยละ	10	ของกำไรสุทธิ
ปีต่อๆ ไป	ร้อยละ	20	ของกำไรสุทธิ

ทั้งนี้ ภาษีที่จะเรียกเก็บได้โดยแต่ละฝ่ายของรัฐบาลทั้งสอง จะต้องลดลงร้อยละห้าสิบของจำนวนที่พึงเรียกเก็บได้นั้น

นอกจากนั้น ในกรณีที่ภาษีที่สามารถเรียกเก็บได้สำหรับแต่ละปีโดยรัฐบาลหนึ่งในรัฐบาลทั้งสองสูงกว่าที่เรียกเก็บได้โดยอีกรัฐบาลหนึ่ง ส่วนที่เกินนั้นให้แบ่งเท่าๆ กันระหว่างรัฐบาลทั้งสอง และให้กระทำโดยองค์กรร่วม โดยปรับจำนวนอย่างเหมาะสม ซึ่งจำนวนเงินที่จ่ายภายใต้มาตรา 10 (ง) แห่งพระราชบัญญัติ

/(ข) การเก็บ...

(ข) การเก็บภาษีอากรจากเงินได้ดังกล่าวของบุคคลซึ่งเป็นคนสัญชาติไทยหรือมาเลเซียที่ปฏิบัติหน้าที่ในทางการที่จ้างในพื้นที่พัฒนาร่วม หรือกับองค์กรร่วม ให้ขึ้นอยู่กับถิ่นที่อยู่ของบุคคลผู้นั้น และ

(ค) การเก็บภาษีอากรจากเงินได้ดังกล่าวของบุคคลใดนอกจากบุคคลตามที่กล่าวใน (ก) และ (ข) ให้กระทำตามกฎหมายและกฎข้อบังคับของราชอาณาจักรไทยและมาเลเซีย ทั้งนี้ในกรณีที่เงินได้เดียวกันนั้น ต้องเสียภาษีให้ทั้งสองประเทศ ภาษีที่จะเรียกเก็บในแต่ละประเทศจะต้องลดลงร้อยละห้าสิบของจำนวนที่พึงเรียกเก็บได้นั้น

(2) รัฐบาลทั้งสองตกลงกันว่า กฎหมายใดที่เกี่ยวกับการเก็บภาษีอากร ซึ่งอยู่ในรูปของภาษีการค้าทั่วไป รวมทั้งภาษีใดๆ ที่เรียกเก็บสำหรับการจัดหาสินค้าและบริการในพื้นที่พัฒนาร่วมจะมินำมาใช้ในพื้นที่พัฒนาร่วม

(3) ให้องค์กรร่วมได้รับยกเว้นจากการถูกเก็บภาษีอากรในราชอาณาจักรไทยและมาเลเซีย

(4) หน่วยงานสรรพากรของรัฐบาลทั้งสองจะยังคงติดต่อและปรึกษากันและกันในส่วนที่เกี่ยวกับการอนุวัติการและการบริหารงานด้านกฎหมายภาษีอากรใดๆ ในพื้นที่พัฒนาร่วม

/หมวด 7...

หมวด 7
ข้อบทเบ็ดเตล็ด

ข้อ 18
การมีผลใช้บังคับและการสิ้นสุด

(1) ความตกลงนี้จะมีผลใช้บังคับทันทีที่มีการแลกเปลี่ยนสัตยาบันสารกัน และเว้นแต่จะได้ตกลงกันไว้เป็นอย่างอื่นระหว่างรัฐบาลทั้งสอง จะยังคงมีผลใช้บังคับต่อไปอีกตลอดอายุของการมีผลใช้บังคับของบันทึกความเข้าใจ ค.ศ. 1979 (พ.ศ. 2522)

(2) ทันทีที่ความตกลงนี้สิ้นสุดลง องค์กรร่วมจะเลิกกิจการตามวิธีการชำระบัญชีที่ได้รับความเห็นชอบจากรัฐบาลทั้งสอง

ข้อ 19
การใช้บังคับ

การใช้บังคับและการตีความของข้อบทแห่งความตกลงนี้ จะต้องสอดคล้องกับเจตนารมณ์และข้อบทของบันทึกความเข้าใจ ค.ศ. 1979 (พ.ศ. 2522)

ข้อ 20
การแก้ไข

ความตกลงนี้อาจแก้ไขได้โดยการตัดสินใจร่วมกันของประธานร่วมทั้งสองด้วยความเห็นชอบของรัฐบาลทั้งสอง

/ข้อ 21...

ข้อ 21

การระงับข้อพิพาท

ข้อขัดแย้งหรือข้อพิพาทใดๆ อันเกิดจากการตีความหรือการใช้บังคับซึ่งข้อบทแห่งความตกลงนี้ให้ระงับโดยสันติวิธี โดยการปรึกษาหารือหรือโดยการเจรจาระหว่างรัฐบาลทั้งสอง ในกรณีที่ไม่สามารถระงับข้อขัดแย้งหรือข้อพิพาทได้ภายในเวลาสามเดือน รัฐบาลฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งอาจเสนอเรื่องไปยังนายกรัฐมนตรีแห่งราชอาณาจักรไทยและนายกรัฐมนตรีแห่งมาเลเซีย ซึ่งจะร่วมกันพิจารณากำหนดวิธีการของการระงับข้อขัดแย้งหรือข้อพิพาทสำหรับเรื่องใดเรื่องหนึ่งโดยเฉพาะที่ถูกเสนอขึ้นมานั้น

ข้อ 22

ความตกลงฉบับนี้กระทำเป็นคู่ฉบับ ณ กัวลาลัมเปอร์ มาเลเซีย เมื่อวันที่ 30 พฤษภาคม ค.ศ. 1990 (พ.ศ. 2533) เป็นภาษาอังกฤษ

สำหรับรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย	สำหรับรัฐบาลแห่งมาเลเซีย
(ลงนาม) สิทธิ เศวตศิลา	(ลงนาม) ฮาจิ อาบู ฮาสซัน บิน ฮาจิ โอมา
(พลอากาศเอก สิทธิ เศวตศิลา)	(ดาโต๊ะ ฮาจิ อาบู ฮาสซัน บิน ฮาจิ โอมา)
รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ	รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ